

مجله اداری

باب عالی جوارنده ابو .
السعود جاده سنده محمود بك
مطبعه سیدر .
امور اداره و تجریریه متعلق
خصوصیات ایچون محمد رضا
افندی نائمه مراجعت
اولئیلدر درج اولئیلان
اوراق اعاده اولماز .
اداره خانه جمعه دن ماعدا
هرکون آجقندر .

سنة ۱۳۰۷

سراط انترا

ولایاتده و درسمادته محل
اقامتربه کوندربلک اوزره
سنه لکی ۷۰ اتی ایانی ۴۰
غروشه در اداره خانه دن
التی اوزره سنه لکی ۵۰
التی ایانی ۳۰ غروشه در .
آپونه لر سنه ابتداسندن
یعنی الی اوجخی و مسروندن
اعتبارا برسنه لک و یاخود
التی ایانی اولارق قید
اولدور .

مقالات علمی و فنی لک واسطه انتشاری ، کلزار ادبیاتک مجلیه آتاربر

Directeur Mehmed Riza

مدیری : محمد رضا

نومرو ۶۸

سر محرری : توفیق

نسخه سی ۵۰ پاره یه در



جله مؤسسات حضرت خلافتناهدن اولوب بوکره کشاد بیوریلان مجروحین غزاة اولاد شهدا اتاه سرکی خالیسک منظره خارجیه سی

نسوان اسلام آستره رعایت مجبور یئنده
بولتیق حسیده بالطبع اوله بالور فلا نلرده
عالم اسلامده موجود دکار . ممالک
اسلامیده تولدات غیر مشروعهده یوزده
اللی التیش دکل حتی یوزده بر درجه سیه
چیقمه ازوشمیدی به قدر چیقمه اشدر .

والحاصل قادیسارک آجق صاجیق
ذکور ارمه سنده کزوب طوزمی حساب
هوار ستانی فوق العاده ایضا ایدم چی
وبوصورته ازدواج امر مهمنده نکاح کی
وسائط شرعییه رعایت و مراعات لزوم
کوردله میه چی ایچون تولداتک سکنه لره
اوغراسی ، اخلاق عمومی ک بوزلمی کی
ماده و معنای بر جوق تاثیرات سینی انتیاج
ایلر . بالعکس نسوانک تستری و نامحرم
بولان ارککلره عدم اشتافی ایسه اخلاق
عمومی ک محافظه سته جدا خدمت ایدر .

بنامه عیبه : قادیسارک عدم مستوری
دکل آتیق قاعده آستره رعایتی عقلا و حکمه
موافق والنسب بولندی اعتراف و تصدیق
ایسک لازم کاور .

ممالک اسلامیده آداب و عفت عمومی
نک ، ممالک سائر ایله نسبت قبول آتیجه جک
صورتده محافظه ایدیلیمیش اولمیه ده
باشلوچه شوتستر اصولندن متولد بولندی
ایچون بوباید ده زیاده تطویل مقاله حاجت
کورمده ک .

امین زاده

احمد نوبی

زَبَدَةُ الشَّجَارَةِ

تینا بذر کره الکرم

قدر مجموع کل مرغ سحر داندوبس
که نه هر کو ورق خواند و معانی دانست

۱۱

[۱]

— ۱ —

استاذ العلماء ابوالسود اقدی —

طقوز یوز سکان ایکیده فوت اولمشدر .
وفاته جانی [قد انتقل المولی ابوالسود]
تاریخی دوشورلمشدر . بواشعار زاده طبع
فاضلانریدر :

§ بخود اولدم اثر رسم سندن کوربیجک
حالم ای دل عجا نیچوله کندن کوربیجک
§ چو کدی بنیان بدن بوزلدی تمثال جسد
در دیوارنده بر یوزیلان صورت کی
§ بوروزکار ایسه ای اربدن یاشک سیلاب
خیده آغلا دیان اولدر کل آغلا شالم کل
نیاز دعوت ایسه ایسک تمام ای دل
او یار کلدی کل باری بز وارالم کل
§ بنه سودا زده زلف سیه کار اولدم
بنه بو اولمیحق درده کوفتار اولدم
§ صفحه عالم نه آجق کاغذ اولور آتیه
برفسده نشف ایدر هاپوسته مسطور اولان
§ کوشه وحدت ایدی قیرک غذای اولمه
خوش تماشا کاه ایدی محشر حسابی اولمه

*

— ۲ —

احمد باشا — طقوز یوز ایکیده فوت
اولمشدر . وفاته « کجیدی مدد شاعر روم »
تاریخی دوشورلمشدر . بواشعار دیوانندن
انتخاب اولدی :

§ بیکان تبرک ایسه دلدن کسدر نوله
چونکه شکسته شیشهده قالماز قرار آب
طولدردی شیشه سن کوزمک حسرت رخک
کل یاراغی ککی قوردی یادکار آب
وصلیمه ایردی آقا زایسه کوز یاشی نوله
قدره ایرشدی ساکن اولورسه نه وار آب
§ کوش بنفشه دن صافن ای عذلاب مست
کل حسنی راز بن آچه که بیرک قولاغی وار
§ نوش ایله جام بادمی نوشین لیکه کیم
کوش قدحده زین اوله برکوشوار لعل
قیلمه تن ضعیفی قانی یاشمه غرق
دیزمه بواشیجه ایسک ای کلمذار لعل
§ صان لشکر فرعون ایدی اول خط سیه کار
کیم عارضی آسوده هلاک ایلدی موسی
§ قانی کو کاکدن شکایتلر قیلر دل غمزده که
کورنجه دیواندر کیم اوغری به طاش آ کدیرر

§ شمع باش ورسه قنح خون جگر صاجه نوله
عشق بولنده نیجه باشلر کسبیلر قان دوکیور
§ زلف سیه اولماسه یوزکده عجب اولماز
اول جنت فردوسدر آدمه شب اولماز
§ غم دکل بی خال اولورسه صفحه حسنه خط
رسمدر عارفله نامه یازارلر بی نقص
§ یوزبکی کورمیه جک شوبله دردناک اولورم
که غمندن اولمیه کیمی آ کوب هلاک اولورم
§ عدل شاهیه جهان کسمش ایکن حورالی
قایج باشیله ایدر اول طره بو طرارانی

•

•

— ۳ —

مفتی الثقلین کمال باشا زاده احمد اقدی
— طقوز یوز قرقدی فوت اولمشدر .
وفاته بوتارغ دینلمشدر : [مات ولی العرب
والعجم] ایات آتیه دیوان بلاغت عنوانلر
ندن کتب اولندی :

§ آز مدته جوق ایش آتیش ایدی
سایه سی اولش ایدی عالم کیر
شمش عصر ایدی عصرده شمشک
ظلی ممدود اولور زمانی قصیر
§ عشق اولمیه باشدی چن جوش ایدر کوکل
دریا تموج ایلمز اولمیه جوق هوا
بلبل نیازه باشلادی سن ناز قیل دیه
کاشنده کل بوداغی تبرک ایدر صبا
§ بر سرو بسلام نیجه ییل باغبان اولوب
سرکشک ایدی اولدخی دامنگشان اولوب
§ طاق کردوندن یاغار خلق اوسته کردنا
اسکینه سقف خامه دوکیور آدن تراب
§ غمزه کک خنجر لری زحمن دهام صاندیلر
شعله چقیدی آتش دلدن زیانم صاندیلر
§ آباغنه دوشدیکن عاتقلرک طعن ایلمه
دوکیور شمع آباغنه بانجیق پروانه لر
§ کون یوزکده خط بیرسه کوزلرم کریان اولور
هاله کورنسه کنار ماهده باران اولور
§ کوزیوم جهاندن آج کوزکی غفلت ایلمه
سن کوز بوموب آتیجه بو عالم کایر کچر
§ کوزلرم یاشی امید وصل یی بھر ایله
بکزر اول بارانه که بر آن دیکر بر آن یاغار

زلی صفتار

مؤلفی :

امیل ریشبرغ

مترجمی :

بهزاد

مابعد

— سن ده بك كوزل تقدیر ایدرسك كه ،
ازدواج طلب و تنكلیفی آنك حضـ ورنده
اورته به قویم .
— طبیی .

— بك سوبلی بر حالده ایدی . یوزینه ،
اطوار و حرکانه بك چوق باقوب دقت ایدیم ؛
حقیقه بودفه کندنی دها كوزل بولدم ..
هرده بودفه هر طورنده بر جدیت واریدی .
سكاكل شكران و مسرتله اعتراف ایده بیلیرمكه .
ایلك دفعه اوله رق بو كوزل قیزی مادام
« سورمن » ك خانه سنده كوردیمك كون
حاصل ایلدیمك حس و تأمیردن بو كون
وارسته ایدم !

— اوح ! کندنی حقیقه سوه چكسكز
والده جكم !

— سن هر نه نی سوه جك اولورسهك ،
طبیی آنی بنده سورم . مادمازل دورمه ویللی
زبارتمك حكمتنی یا والده سندن ویاخود
كندیلکندن آكلامش اولمی ؛ زبرا یاغزده
بك آز قالدینی و كیمسه كندیسنه بر سوز
سوله مدیكی ، بر اشارتده بولمیدنی حالده
بر آرمق قالفوب الی اوزاندی ووداع
ایدرك چكیدی چیقدی . مادام دورمه ویللی نك
هرشیئ بولنه قویدیفندنده اكلاشیلوركه ،
كریمه سی ایچون سی ایچه بر زماندنبری كوزدن
كیرییورمش . حتی بورابه هیچ بردفنه
كلدیكی حالده اقامتكا همزهك صورت ترتیب
و تقسیمی بیلور . زوجسه كه مخصوص
اوله حق اوطه نی بیله تعیین ایش . مادام
دورمه ویللی كریمه سی یاندن آیرمق ایسته من
فكریله قورقش ایدم ؛ آرق او خوف
واندیشه دنده قورتولدیم . سكا شمیدین
شو حوادتی ده و بریم : مادام دورمه ویللی
لقردی اره سنده مناسبله زوجنك كریمه سنه

§ تحریکسنه نسیم سحرگاهك اویسه
اوزاما زایدی دل سكا ای كامدار شمع
§ صینسه كوكم ظاهرا ولور كوزده خونابی آنك
شیشه كیم اوله شكست آقار می نابی آنك
§ اولما زدی بك دامن ، مسرو اولمیدی سرکش
دوشمزدی خاك الینه كل اولسه ملایم
§ صاقن ناله ، میتلادن صاقن
بیكستین كورغمز بلادن صاقن
§ جانان اودركه میل ایده آنی كورنجه جان
قیدی ، قاشی خوب اوله اما بشرط آن
§ باش دو كوب قان آغلا بوب اول مای جست وجودیم
خدمت اكسك دكل كه اوددهمكه سودیم
§ خط دكلدر كورین مسك صاجلمش یوزینه
سلیكچك باد صبا زلف سیسكار اتكن
§ كیمسه باشه چیقهماز طره طرار كله
سولشلمز كوزلم لعل شكر بار كله
§ زاهدك یوق لبكك باده سنه میلی دیرم
كولدی دیدی الله كیره ایدی جانی ایدی
§ قاشك طاقی او كنده رخلرك غرق عرق اولمش
یانار محراب او كنده صانكك ایکی شمع كافوری
§ نیجه طونجه كورم سن كل نازك بدنی
كندی كیریكم اولوبدر بكا كوزم دكنی
چیمسون اهم اودی آغزی آجدرمه بنم
باقسون سوز درونم سی ، سوانتمه بی
شربت و صلك ایرشمزسه اولور خسته كوكل
طویه ماز هر كه جانم سون اولسونمی سی
بو بیتلر یوسف زلیخا سندن انتخاب
اولدی :

صورر سهك چشمه جاندر دوداغی
نه موسی ، باصامش خضر ك ایاغی
چو طوغندی كون کی مهر جمالك
طامه آتلدی پاشمانی هلالك
قبای وصل اولوردی جانه ارزان
اكر پیشنده اولماسیدی هجران

مابعدی وار

جهاز اوله رق اوتوز برك فراق ویرمك
نیئنده بولندیفنی ده سوبلیدی .

— والده جكم ، باره مسئله سنه دائر
لقردی ایدلمنی ، سوز آچیلدنی اصلا
آرزو ایتیم !

— بومسئله دائر سوز آچیلدجه بنده
مادام دورمه ویللی به قارشنی بوقطه نظر دن
اداره كلام ایشدم ، چونكه نه حالده ونه
افكارده بولندیفنی بیایم . اساساً بنده
بو فكردهم فره در بریجكم ، ازدواج تجارت
دكل ، غایت مهم و محترم برمسئله در .

كنج صنعتكار مرله اهرق :
— اوتوز برك فراق ! نه چوق ، نه
قدر چوق بریاره !

مادام بو واسیه ده — كندیكندیسه شویله
سویلبوردی :

— اوت . یا چوق ویاخود غیر کافی
بریاره !

بو انشاده خدمتی قادین یانلرینه كلهرك
طعامك حاضر اولدیفنی خبر ویردی ؛ هان
يك سالوننه كچوب سفرمه اوطوردیلر .

كنج صنعتكارك ناصیه سنده ، كوزلرنده
برشعله مسرت بارلا بوردی . مادام بو واسیه ده
چكر باره سنی بویه شن وشاطر بر حالده
كوردیكندن طولانی كندینی بختیار عد
ایلبوردی . نه چاره كه ، نفسنه نهایت درجه ده
چیرده بولندی ، كندینی تأیینه چالشدینی
حالده قلی خنی بر اضطرار وانیدشده دن
خلاص اوله میوردی .

فرمه دریق یسنه بو بخته عائد سوزینه
دوام ایله :

— والده جكم ، تخیل ایتدیمك شیلرك
اك بار لاغی ایشته حقیقت صورتنده تخیل
ایتدی . دیکلری ده بكدیكری متعاقب
حصوله كله جكدی . بو كونی ایتام صوك
درجه ددر . پیش نظر منده غایت عالی ،
غایت واسع برقبو آچیلوركه اوده استقبالدرا
سزده كوریورسكز والده جكم كه ، هرشی
بك عرش چهره ایتام ایلبور . باقیكز :
شمعی به قدر سما بكابوقدر صاف ، بودرجه
لطیف كورنماش ایدی . كنوانی یوقدر